



N°10 - janvier 2009

Association Ricci pour le grand dictionnaire français de la langue chinoise
14, rue d'Assas 75006 - Paris France

tel: +33.1 44 39 48 75 fax: +33.1 44 39 48 67
<http://www.grandricci.org> e-mail: contact@grandricci.org

Le mot du président

Chers amis,

L'année 2008 est dernière nous, ce qui n'est pas une mauvaise chose... Le monde a été touché de bien des malheurs et la Chine tout particulièrement. Souhaitons-nous à tous pour 2009 et l'année du Bœuf qui commence plus de sérénité, de calme et... tradition chinoise -et conjoncture- obligent, de prospérité.

Calme et sérénité sont de mise lorsqu'on oeuvre dans l'univers de la lexicographie ricciennne. 2008 en a été le meilleur exemple. Fort heureusement nous n'avons pour notre part connu ni séisme ni crise financière, même si sur ce dernier point les membres du bureau font toujours preuve d'un sens aigu de l'équilibrio, avançant pas à pas au dessus de l'abîme sans jamais y tomber. Je souhaite à ce titre remercier tout particulièrement ceux qui nous ont soutenu dans cette période où nous œuvrons dans l'ombre, sans publication nouvelle ni événement marquant. Un grand merci pour leur fidélité donc à la Compagnie de Jésus (Province de France et Province de Chine), EDF, Gide Loyrette Nouel et aux Œuvres Pontificales Missionnaires.

L'année du Bœuf s'annonce bien différente de la précédente. En effet plusieurs projets sont proches de l'aboutissement et nous ressentons déjà les frémissements précurseurs de publication... La version électronique du Grand Ricci sur DVD, le Dictionnaire Ricci du droit et le Dictionnaire Ricci de médecine traditionnelle chinoise devraient voir le jour fin 2009 ou courant 2010. Nous préparons également les deux grands événements de 2010, le quadricentenaire de la mort de Matteo Ricci qui donnera lieu à plusieurs célébrations auxquelles nous nous associerons ainsi que l'Exposition universelle de Shanghai à laquelle nous participerons dans le cadre du pavillon français.

Comme vous le voyez silence ne veut pas dire inaction et wuwei 無為 peut aller de pair avec de grandes réalisations...

C'est donc sur ces belles nouvelles et cette dose d'optimisme que le bureau tout entier vous souhaite une excellente nouvelle année! Bien amicalement,

Pour le bureau, Claude Haberer, président

Un projet pour Shanghai 2010



Portrait de Matteo Ricci en 1610 par le Frère Emmanuel Pereira (né Yu Wenhui), élève de Giovanni Nicolao, jésuite et peintre-animateur du Séminaire des Peintres de la mission portugaise à Nagasaki.

Le Grand Ricci a été édité en 2001, année anniversaire des 400 ans d'entrée à Pékin de Matteo Ricci. L'Association Ricci se devait de marquer l'année anniversaire des 400 ans de la mort de 利馬竇 / 利马窦 Li Madou (nom chinois de Matteo Ricci) en 2010 par un temps fort. D'ailleurs Yves Raguin sj, alors directeur de l'Institut Ricci de Taipei, d'une certaine façon, le demandait déjà : « *J'ai été invité à donner la conférence d'ouverture de ce Colloque (Colloque Ricci, 1983, ndlr) en disant le pourquoi de cette célébration et de toutes celles qui ont eu lieu ou vont avoir lieu à l'occasion du 400e anniversaire de l'arrivée, ou mieux de l'entrée du Père Matteo Ricci en Chine en 1583... Ces jours-ci nous célébrons l'arrivée en Chine du P. Matteo Ricci - pour célébrer sa mort il faudra attendre l'an 2010... Certains parmi nous le pourront mais pas tous !* »

Une étape nouvelle sera franchie quand les 7 volumes seront édités sous sa forme du XXI^e siècle, c'est-à-dire électronique sur DVD. Ce sera pour 2010.

Plusieurs associations, instituts, centres d'études, centres culturels, universités et ambassades tant en Europe qu'en Asie se mobilisent pour organiser, ou co-organiser des événements dignes de cette date.

Héritier direct de l'initiateur d'un dialogue durable et reconnu entre la Chine et l'Occident, le Grand Ricci sera à l'honneur et présenté par l'Association dans le Pavillon français de l'Exposition universelle de Shanghai qui a pour thème, « meilleure ville, meilleure vie ». L'exposition débutera en mai (La coïncidence est d'autant plus intéressante que Matteo Ricci est décédé le 11 mai 1610) et se terminera en octobre. Le

Commissaire Général, Alain Vauthier nous propose une soirée Ricci dans le pavillon français. A vos agendas !

Le dictionnaire de médecine traditionnelle chinoise d'Élisabeth Rochat de la Vallée

La rédaction du dictionnaire médical chinois-français a fait un grand pas avec la rédaction finale d'un ouvrage qui lui est en partie associé (à paraître en janvier 2009 chez Guy Trédaniel Editeur). Il s'agit de la présentation des notions fondamentales de la médecine chinoise. Un bon nombre de ces notions sont profondément enracinées dans la culture et la pensée chinoises des Royaumes combattants et de l'époque Qin-Han. Elles gardent la richesse et la complexité de leur sens dans les grands textes philosophiques, mais elles se spécifient aussi, plus ou moins radicalement, dans les textes exposant la théorie médicale. Un dictionnaire Ricci de médecine chinoise ne peut pas se dispenser d'une étude sérieuse de ces notions; mais c'est également ce qu'il y a de plus délicat et de plus long à faire. Des entrées comme souffles (qi 氣), essences (jing 精), esprits (shen 神) ... demandent une longue réflexion et une élaboration soignée. C'est une bonne centaine d'entrées de cette sorte qui sont donc à présent quasiment terminées. Elles enrichiront le dictionnaire en faisant reposer l'approche médicale sur le fond culturel qui l'a générée.

Il reste encore à compléter les entrées, veillant à ce que rien d'important ne manque dans le vocabulaire technique, dans les noms de maladies et de symptômes, puis à réviser attentivement l'ensemble pour harmoniser et coordonner.

Dans une année, nous pourrions entamer la relecture finale.

Le Ricci du droit

Le projet de dictionnaire Ricci du droit chinois, engagé depuis 2005, entre dans sa quatrième année. Presque 20 000 entrées ont fait à ce jour l'objet d'une saisie et d'une première traduction. Un gros travail de relecture est prévu pour 2009. L'équipe chargée du projet (Hubert Bazin, Christine Chaigne, Huang Zhen) bénéficie depuis quelques mois du concours de jeunes juristes chinois et français (Zhang Lei, Louis Oudot de Dainville, et Chen Xi), qui assurent des tâches de relecture et de complément des fichiers existants.

La réalisation du DVD du Grand Ricci

Depuis octobre 2007, rappelons-le, l'Association dispose du dispositif appelé dictionnaire Ricci perpétuel; Il s'agit de l'ensemble des fichiers XML du Grand Ricci, intégrés à un système de base de données XML, elle-même dotée d'une interface de gestion qui permet l'extension et la mise à jour en continu des données.

Cette base unique devient la source de toutes les applications du Grand Ricci, et en premier lieu de la première version électronique sur DVD. Nous avons ensuite procédé à l'établissement d'une liste exhaustive et correcte de tous les caractères susceptibles d'apparaître dans les fichiers (pas seulement des entrées, mais de 15 à 16 000 caractères en tout), en listant leur correspondance simplifiée, le radical simplifié, le nombre de traits supplémentaires et le nombre de traits totaux simplifiés. Ce travail a permis de déceler des erreurs de l'édition initiale en papier qui, non corrigées, auraient abouti à des bogues sur le DVD. Ces données ont été inscrites dans la base XML, assorties de la conversion de l'ensemble des caractères chinois en caractères simplifiés dans un deuxième ensemble de fichiers nécessaires pour l'édition du DVD dans les deux systèmes de caractères simplifiés et traditionnels. La conversion en caractères simplifiés a été difficile surtout en raison des imprécisions structurelles de ce corpus jamais complètement normé et des partis sinologiques qu'il a fallu prendre. C'est à partir d'août 2008 qu'ont commencé les travaux du DVD stricto sensu, d'abord en finalisant la préparation des données. (il s'agit désormais des données spécifiques du DVD) avec l'adaptation du corpus simplifié (fusion d'entrées, déplacement d'expressions et autres adaptations d'informations sur les caractères) Les travaux de programmation de l'application proprement dits ont débuté en novembre 2008.

Hommage à un de nos grands Anciens

Le 4 mars 2008, le Père Lefèuvre de l'Institut Ricci de Taipei a reçu des mains du représentant français à Taipei les insignes de commandeur dans l'ordre des Arts et Lettres. Cette nomination vient reconnaître les éminents mérites d'une carrière exceptionnelle tout entière consacrée aux écritures anciennes de la Chine et aussi la part suprêmement érudite qu'il prit dans la rédaction du Grand Dictionnaire Ricci.

Le Père Lefèuvre, devenu une autorité mondiale dans son domaine, termine actuellement la rédaction d'une vraie somme, un dictionnaire raisonné et trilingue des inscriptions sur les récipients en bronze (*jinwen*) largement utilisés pendant la dynastie des Zhou de l'Est (-1150 à -771), dont la connaissance éclaire la suite de l'histoire de l'écriture chinoise.



- L'Association assure désormais le service de sa lettre de nouvelles par courrier électronique. Pour vous abonner, comme pour toute demande d'information, envoyez un courriel à contact@grandricci.org
- Le site web de l'Association a été rénové. Il est régulièrement tenu à jour. <http://www.grandricci.org>